

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby nie zbezcześcić swojego nasienia wśród swoich krewnych* – ponieważ Ja, JAHWE, jestem Tym, który go uświęca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby nie zniesławić swego potomstwa w obrębie swego rodu — ponieważ Ja, JAHWE, jestem Tym, który go uświęca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie zbezcześci swego potomstwa wśród swego ludu, bo ja jestem JAHWE, który go uświęca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie będzie plugawił nasienia swego w ludu swym; bom Ja Pan, który go poświęcam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby nie zmieszał plemienia rodzaju swego z pospolitym człowiekiem ludu swego: bom ja, JAHWE, który go poświęcam!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zbezcześci potomstwa między krewnymi, bo Ja jestem Pan, który go uświęca!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby nie zbezcześcił swego potomstwa wśród swojego ludu; gdyż Ja, Pan, uświęcam go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie może zbezcześcić swojego potomstwa wśród swojego ludu, gdyż Ja, Pan, go uświęcam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i w ten sposób nie zhańbi potomstwa. Ja bowiem jestem JAHWE, który go uświęca!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby nie zhańbić swego potomstwa wśród rodaków. Bom Ja jest Jahwe, który go uświęcam.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	aby nie pozbawił świętości [służby kohena] swoich dzieci pośród jego ludu. [A wszystko to,] bo ja jestem Bóg, który go uświęca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не опоганить своє насіння в своїм народі. Я Господь, що освячує його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby nie sponiewierał swojego nasienia pośród swych współplemieńców; bowiem Ja jestem WIEKUISTY, który go uświęcam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nic wolno mu bezcześcić swego potomstwa wśród swego ludu, bom ja jest JAHWE, który go uświęca’ ”.

¹⁾ swoich krewnych, מֵעַמִּיו ; wg PS: swego ludu, עַמִּי , pod. G: ἐκ τοῦ γένους.